



Unidade Curricular/ Curricular Unit	Leitura de Textos Latinos Cristãos / Reading Christian Latin Texts 2 ECTS / 90 (minutos/semana)
Docente responsável/ Responsible academic staff	José Carlos Lopes de Miranda Maria Luísa Resende Pedro Falcão
Outros docentes/ Other academic staff	

Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes)

1º. Reforçar os conhecimentos curriculares de morfologia e sintaxe latinas e ligá-los à vida concreta do estudante aplicando-os na tradução interlinear e na recitação de trechos latinos particularmente representativos da vida eclesial e persistentes no contexto cultural próximo (liturgia, teologia) e alargado (história, belas artes) do seu quotidiano; 2º. Tomar consciência da necessidade da língua latina como mediação indispensável à compreensão do próprio contexto cultural, em particular, eclesial; 3. Familiarizar os estudantes com outros textos latinos mais frequentados pelas belas artes, nomeadamente a música, e com a epigrafia; 4º. Tirar partido do confronto com versões litúrgicas vernáculas de modo a descobrir as correspondentes fórmulas consagradas e alertar para o sentido crítico filológico; 5º. facultar-lhes enfim um percurso pela diversidade de géneros do latim cristão através desta ou de outra amostra análoga.

Learning outcomes of the curricular unit

1. Reinforce and link curricular skills of Latin morphology and syntax to the student's concrete life, by applying it to interlinear translation and in the recitation of Latin passages that are particularly representative of ecclesial life and persist in the cultural context of its daily context (liturgy, theology, history, fine arts). 2. Explore how Latin is an indispensable mediation to understand our cultural context, in particular the ecclesial one. 3. Acquaint students with other Latin texts most frequented by fine arts, namely music, and with local epigraphy. 4. Take advantage of a compared reading of vernacular liturgical versions in order to discover the corresponding consecrated Formulas and alert to a critical philological sense. 5. Finally, to provide the students with a journey through the diversity of Christian Latin Genres, through this or another similar sample.

Conteúdos programáticos

Exercícios de tradução interlinear e leitura de um conjunto de textos latinos disponibilizados pelo docente entre:

1. textos litúrgicos:

Saltério da Vulgata:

Dixit dominus (SI 109),

Laudate Dominum (SI 117),

Miserere (SI 50),

Laudate pueri (S. 112)

Cânticos:

Magnificat

Benedictus

Nunc dimittis

Hinos



Gloria
Te Deum
Aeterne rerum conditor
Pange lingua de Venâncio Fortunato
Pange lingua de São Tomás
Vexilla Regis
Veni creator
Ur queant laxis
Sequências:
Stabat Mater
Victimae Pascali laudes
Veni Sancte Spiritus
Antifonas marianas:
Salve Regina,
Sub tuum praesidium
Cânticos:
Magnificat
Benedictus
Nunc dimittis
Símbolo Niceno-Constantinopolitano;
Oração eucarística I

2. Excertos parenéticos de São Bernardo e de St^o António ou de outros autores de Patrologia Latina.
3. Excertos de Aulas de Teologia Moral de Cosme de Magalhães SJ (Apostilas do séc. XVI).
4. Excertos de Documentos conciliares:
Do *Decretum de Ss. Eucharistiae* do Concílio de Trento
Da Constituição *Gaudium et Spes*
5. Prefácio do Código de Direito Canónico

Syllabus

Interlinear translation and recitation of a set of Latin texts made available by the lecturer chosen from:

1. Of liturgical texts

Psalms of the Vulgate:

Dixit dominus (SI 109),
Laudate Dominum (SI 117),
Miserere (SI 50),
Laudate pueri (S. 112)

Canticles:

Magnificat
Benedictus
Nunc dimittis

Hymns:

Gloria
Te Deum
Aeterne rerum conditor



Pange lingua de Venâncio Fortunato
Pange lingua de São Tomás
Vexilla Regis
Veni creator
Ur queant laxis
Sequentiae:
Stabat Mater
Victimae Pascali laudes
Veni Sancte Spiritus
Seasonal Marian Antemns:
Salve Regina,
Sub tuum praesidium

The Niceno-Constantinopolitan Creed
Eucharist Prayer I

2. Parenthetic excerpts from St Bernard of Clairvaux and from St Anthony of Lisbon or other authors of Latin Patrology.

3. Excerpts of Classes of Moral Theology by Cosme de Magalhães SJ (a XVI century *Apostila*).

4. Excerpts of conciliar Documents:

Decretum de Ss. Eucharistiae (Trent)

Constitution *Gaudium et Spes* (Vatican II)

5. Preface to the Code of Canon Law

Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos da unidade curricular

Em ordem ao 1º objectivo, todos os textos (item 1 a 5) são objecto de um exercício prévio de tradução interlinear e posterior recitação. Em ordem à consecução do 2º, 3º e 4º objectivos, os estudantes são convidados a explorar o contexto epigráfico local e, nestes itens do programa, alguns exemplos de música sacra, bem como da própria vida litúrgica, para aí identificarem os textos latinos fundadores da própria identidade cultural (item 1). Em ordem ao 5º objectivo, a unidade curricular continua com uma digressão por pontos marcantes da diversidade de registos do latim medieval (item 2), moderno (item 4.a) e contemporâneo (item 4 b), sem esquecer um exemplo do latim oral e coloquial em uso nas faculdades de Teologia até à primeira metade do século XX (item 3).

Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives

In order to achieve the 1st goal, all texts (items 1 to 5) are subject to a previous exercise of interlinear translation and later recitation. In order to achieve the 2nd, 3rd and 4th goals, students are invited to explore the local epigraphic context and, in these items of the syllabus, some examples of sacred music, as well as from the liturgical life itself, in order to identify the Latin texts that found their own cultural identity. (item 1). In order to achieve the 5th goal, the course continues with a tour of striking points of the diversity of genres of medieval (item 2), modern (item 4.a) and contemporary Latin (item 4 b), without forgetting some example of oral and colloquial Latin in use in theology faculties until the first half of the 20th century (item 3).

Metodologias de ensino (avaliação incluída)

1. A Unidade Curricular funciona em regime de Oficina ou aulas práticas. 2. A seguir a um teste-diagnóstico destinado a aferir as competências de morfologia e sintaxe latinas, procede-se, tendo em conta o grau de complexidade e os resultados da pesquisa dos estudantes, a uma decisão acerca da metodologia específica a adotar perante o contexto da turma, podendo cada docente optar por dois percursos distintos: a) por uma distribuição de textos, acompanhados ou não de versão vernácula, a serem trabalhados e discutidos individualmente por cada aluno; b) a adopção de uma pequena selecta de textos que a turma irá trabalhar colectivamente



ao longo do semestre. 3. A leitura dos textos poderá ser acompanhada por exercícios vários (por escrito ou através da plataforma Moodle) que procurarão clarificar matérias gramaticais e competências linguísticas necessárias para a leitura dos textos seleccionados no início do semestre. 4. Dada a natureza viva destes textos, dá-se preferência, sobre a pronúncia restaurada, à pronúncia em uso na liturgia. 5. A avaliação desta UC é exclusivamente contínua e compreende a avaliação da qualidade e regularidade do trabalho desenvolvido pelo aluno em aula e na execução das várias tarefas extra-aula pedidas pelo docente (50%) e um teste escrito ou um trabalho final (50%).

Caso o aluno não obtenha aproveitamento à disciplina, desde que tenha a frequência válida, terá a hipótese de realizar um exame final ainda dentro da época regular de exames. Nesse caso, o factor de ponderação será o seguinte: 20% de AC e 80% exame escrito final. De acordo com o regulamento da Faculdade de Teologia, a classificação deste exame terá de ser necessariamente positiva para obter aproveitamento na disciplina.

Teaching methodologies (including evaluation)

1. The Curricular Unit is run in a Workshop regime or practical lessons. 2. After a diagnostic test to assess the skills of Latin morphology and syntax, a decision regarding the specific methodology to be adopted in the context of the class will be taken. Each teacher will be able to choose between two distinct paths: a) a distribution of texts, accompanied or not by its vernacular version, to be worked and discussed individually by each student; b) the adoption of a small selection of texts which the class will work on collectively throughout the semester. 3. the reading of the texts may be accompanied by various exercises (in writing or through the Moodle platform) aimed at clarifying grammatical matters and linguistic competences necessary for reading the texts selected at the beginning of the semester.

4. Given the living nature of these texts, preference is accorded, over the restored pronunciation, to the pronunciation in use in the liturgy. 5. The evaluation of this Curricular Unit is exclusively continuous, and comprehends the evaluation of the quality and regularity of the student's work in class and in appointments to be developed extra-class (50%) and a final assignment or a final written test in the end of the semester (50%).

If the student does not succeed in the curricular unit and has a valid frequency, he will have the chance to take a final exam within the regular exam period. In this case, the weighting factor will be the following: 20% CE and 80% final written exam. According to the regulations of the Faculty of Theology, the classification of this exam must be positive in order to be successful in the discipline.

Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos da unidade curricular

As actividades 1 a 4 destinam-se em convergência e em geral a garantir o 1º objectivo (reforço de competências e ligação à vida). Especificamente, a actividade 2 e a preferência pela pronúncia em uso na liturgia (item 4) apontam para os objectivos 2º, 3º e 4º. Finalmente, a intervenção do professor na formação da amostra textual (actividade 3) destina-se a garantir o objectivo 5º.

Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes

Activities 1 to 4 are aimed at convergence and in general to guarantee the 1st goal (reinforcement of skills and connection to daily life). Specifically, activity 2 and the preference for pronunciation in use in the liturgy (item 4) point to goals 2, 3 and 4. Finally, the teacher's intervention in the setting up of the textual sample (activity 3) is intended to guarantee the 5th goal.

Bibliografia de consulta (existência obrigatória) / Main bibliography (mandatory existence)

Concílio Ecuménico Vaticano II (1966), Braga: AO.

Costa, B. Et alii (1979), *S. Antonii Patavini Sermones dominicales et festivi, ad fidem codicum recogniti*. Pádua: Messagero.

Liturgia Horarum (1972), editio typica.

Lombardia, P. (1984), *Código de Direito Canónico*, Ed. anotada. Braga: Theologica.



Miranda, J.C. de (2018), “Patrimônio religioso e (in)capacidade de significar: com uma visita guiada à fachada da igreja de Santa Cruz de Braga, a partir das suas fontes literárias”, in *REVER*, 18, n. 3, pp. 102 – 119.

Miranda, J.C. de (2020), “A Natura vel a Lege”: O Instituto da Servidão no Ensino Ético-Jurídico de Cosmes de Magalhães SJ (1555-1624, Seleção de textos”, in *Revista Portuguesa de Filosofia* 76, no. 1, pp. 455-478.

Missale Romanum (1970), editio typica.

Pezzini, D. (2008) *Opera omnia di San Bernardo*. Roma: Città Nuova.

Dicionários/Dictionaries:

Ferreira, A. G. (2012). *Dicionário Latim-Português* (4ª edição). Porto: Porto Editora.

Gaffiot, F. (2000). *Le Grand Gaffiot: Dictionnaire Latin-Français* (reed. de E. Fouquet). Paris: Hachette.

Glare, P. G. W. (ed.). (1968). *Oxford Latin Dictionary*. Oxford: Clarendon Press.

Gramáticas/Grammars:

Ernout, A. e F. Thomas (1984). *Syntaxe Latine*. Paris: Éditions Klincksieck

Freire, A. (1987). *Gramática da Língua Latina* (4ª edição). Braga: Biblioteca da Faculdade de Braga.

Miranda, Manuel Francisco de (1962). *Gramática Latina*. Braga: Seminário de Braga [8ª edição].